

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każde bowiem drzewo z własnego owocu jest znane nie bowiem z cierni zbierają figi ani z krzaku cierniowego zbierają winnegrona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo każde drzewo poznaje się po jego owocu;* nie zbierają przecież fig z cierni ani winogron nie zrywają z ostu.* ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każde bowiem drzewo z własnego owocu poznawane jest. Nie bowiem z cierni zbierają figi, ani z jeżyny winne grono zrywają.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każde bowiem drzewo z własnego owocu jest znane nie bowiem z cierni zbierają figi ani z krzaku cierniowego zbierają winne-grona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każde drzewo poznaje się po jego owocu. Z cierni przecież nie zrywa się fig ani z krzewu jeżyn — winogron.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż każde drzewo poznaje się po jego owocu. Nie zbiera się bowiem fig z cierni ani winogron z głogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż każde drzewo z owocu własnego poznane bywa; boć nie zbierają z ciernia figów, ani z głogu zbierają winnych gron.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo każde drzewo z owocu swego bywa poznane: bo nie zbierają z ciernia fig ani z głogu zbierają winnych jagód.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po własnym owocu bowiem poznaje się każde drzewo; nie zrywa się fig z ciernia, ani z krzaka jeżyny nie zbiera się winogron.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każde bowiem drzewo poznaje się po jego owocu, bo nie zbierają z cierni fig ani winogron z głogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każde drzewo poznaje się po jego owocach. Nie zbiera się fig z krzewu ciernistego ani winogron z jeżyny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każde drzewo poznaje się po jego owocach. Nie zbiera się fig z cierni ani winogron z głogu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każde drzewo poznaje się po jego własnym owocu. Przecież z cierni fig nie zbierają, ani nie zrywają winogron z jakiegoś kolczastego krzaka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każde drzewo można poznać po owocach. Nie zbiera się fig z ostu, ani winogron z głogu.

¹⁾ <x>50 32:32</x>; <x>230 92:14-15</x>; <x>290 5:2</x>; <x>350 10:1</x>; <x>470 12:33</x>; <x>470 13:8</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>

²⁾ ostu, βᾶτος, lub: krzewu jeżyn.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każde drzewo poznaje się po owocu, bo nie zbiera się fig z ciernia ani winogron nie zrywa się z głogu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо кожне дерево пізнається зі свого плоду; з терену не збирають смокви, а з глоду не збирають винограду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Każde bowiem drzewo ze swojego własnego owocu jest rozeznawane; nie bowiem z cierni gromadzą razem owoce fig ani z kolczastego krzaka winogrono zrywają.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż każde drzewo jest poznawane z jego własnego owocu. Nie zbierają z cierni fig i nie zrywają z jeżyny winnego grona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każde drzewo rozpoznaje się po jego owocu - nie zbiera się fig z krzewów cierniowych ani winogron z dzikiej róży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo każde drzewo poznaje się po jego owocu. Na przykład nie zbiera się fig z cierni ani nie ścina winogron z ciernistego krzewu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każde drzewo łatwo rozpoznać po jego owocach. Fig nie zbiera się z dzikich krzewów, a winogron—z krzaku jeżyn.